

AVVISO DI RETTIFICA E PROROGA TERMINI

MITTEILUNG ÜBER EINE RICHTIGSTELLUNG UND TERMINVERLÄNGERUNG

BANDO DI GARA AOV 038/13 PENITENZIARIO DI BOLZANO RELATIVA ALL’AFFIDAMENTO CON PROCEDURA APERTA AI SENSI DELL’ART. 17, COMMA 3 E DELL’ART. 153, COMMI 1-14, DEL D.LGS. 163/2006, E ART. 6 LP 17/1993 E NORME COLLEGATE DELLA CONCESSIONE AVENTE AD OGGETTO IL FINANZIAMENTO, LA PROGETTAZIONE DEFINITIVA ED ESECUTIVA, LA COSTRUZIONE E LA GESTIONE DELLA NUOVA CASA CIRCONDARIALE DI BOLZANO

Ausschreibung AOV 038/13 Justizvollzugsanstalt Bozen

Vergabe mittels offenen Verfahrens gemäß Art. 17 Abs. 3 und Art. 153 Abs. 1–14 GvD Nr. 163/2006 und Art. 6 LG 17/1993 und zusammenhängenden Bestimmungen einer Konzession, welche die Finanzierung, die endgültige und Ausführungsplanung, den Bau und die Verwaltung der neuen Justizvollzugsanstalt Bozen zum Gegenstand hat.

In relazione alla gara in oggetto, si comunica che, a seguito delle valutazioni occorse sulla base delle richieste di chiarimento presentate dai concorrenti e della successiva nota della Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento Informazioni per la Sicurezza – Ufficio Centrale della Segretezza del 5.09.2013, ai fini della partecipazione alla gara e dell’esecuzione del contratto non è richiesta alcuna abilitazione di sicurezza.

In Bezug auf die gegenständliche Ausschreibung wird mitgeteilt, dass, aufgrund von Überlegungen infolge von verschiedenen Anfragen von Interessierten und der Mitteilung des Ministerpräsidenten - Abteilung für Sicherheitsbestimmungen - Zentralamt für geheime Informationen, vom 5.9.2013, für die Beteiligung am Wettbewerb und für die Ausführung des Vertrages keine Sicherheitsermächtigung notwendig ist.

Conseguentemente, i documenti di gara sono modificati come di seguito indicato:
Die Ausschreibungsunterlagen werden daher folgendermaßen abgeändert.

BANDO DI GARA
Bekanntmachung

Il punto III.2.1.) “Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all’iscrizione nell’albo professionale o nel registro commerciale” è così sostituito:

«Possono partecipare tutti i soggetti di cui all’art. 34 del d.lgs. 163/2006 in possesso dei requisiti previsti dal presente bando e dal disciplinare di gara. I concorrenti devono essere in possesso dei requisiti generali di ammissione alle gare di cui all’art. 38 del d.lgs.

163/2006. I requisiti minimi di ammissione e le condizioni preclusive sono specificate nel Disciplinare di Gara».

Punkt III 2.1) " Persönliche Situation der Wirtschaftsteilnehmer einschließlich der Voraussetzungen bezüglich der Eintragung ins Berufsverzeichnis oder ins Handelsregister" wird folgendermaßen ersetzt:

"Es können sich alle Subjekte beteiligen, die im Art. 34 GvD 163/2006 genannt und im Besitz der in der Bekanntmachung und in der Ausschreibung vorgesehenen Voraussetzungen sind. Die Bewerber müssen außerdem die allgemeinen Voraussetzungen laut Art. 38 des GvD 163/2006 besitzen. Die Mindestvoraussetzungen für die Zulassung zum Bewerb und die Bedingungen, die den Ausschluss vom Bewerb regeln, sind in den Ausschreibungsbedingungen geregelt."

RIPRODUZIONE DEL TESTO DEL BANDO DI GARA Wiedergabe des Textes der Bekanntmachung

Il punto III.1.1) "Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale" è così sostituito:

«Possono partecipare tutti i soggetti di cui all'art. 34 del d.lgs. 163/2006 in possesso dei requisiti previsti dal presente bando e dal disciplinare di gara. I concorrenti devono essere in possesso dei requisiti generali di ammissione alle gare di cui all'art. 38 del d.lgs. 163/2006. I requisiti minimi di ammissione e le condizioni preclusive sono specificate nel Disciplinare di Gara».

Punkt III 1.1) " Persönliche Situation der Wirtschaftsteilnehmer einschließlich der Voraussetzungen bezüglich der Eintragung ins Berufsverzeichnis oder ins Handelsregister" wird folgendermaßen ersetzt:

"Es können sich alle Subjekte beteiligen, die im Art. 34 GvD 163/2006 genannt und im Besitz der in der Bekanntmachung und in der Ausschreibung vorgesehenen Voraussetzungen sind. Die Bewerber müssen außerdem die allgemeinen Voraussetzungen laut Art. 38 des Leg.D. 163/2006 besitzen. Die Mindestvoraussetzungen für die Zulassung zum Bewerb und die Bedingungen, die den Ausschluss vom Bewerb regeln sind in den Ausschreibungsbedingungen geregelt."

Al punto VI.2) "Informazioni complementari", la lettera c) è sostituita come segue:

«I subappalti sono disciplinati dall'art. 118 del d.lgs. 163/2006 e 170 del DPR 207/2010. Ai sensi dell'art. 17-ter, comma 7, del d.l. 195/2009, convertito con legge 26/2010, in deroga all' articolo 118 del codice di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, e successive

modificazioni, è consentito il subappalto delle lavorazioni della categoria prevalente fino al 50 per cento».

Punkt IV.2) "Ergänzende Angaben", Buchst. c), wird folgendermaßen ersetzt:

Für Weitervergaben gelten die Bestimmungen gemäß Art. 118 GvD Nr. 163/2006 und Art. 170 DPR Nr. 207/2010. Gemäß Art. 17-ter Abs. 7 GD Nr. 195/2009, umgewandelt mit dem Gesetz Nr. 26/2010, ist abweichend von Art. 118 des Kodex gemäß GvD Nr. 163 vom 12. April 2006 i. d. g. F. die Weitervergabe der Arbeiten der Hauptkategorie bis zu 50 Prozent zulässig."

DISCIPLINARE DI GARA Ausschreibungsbedingungen

Il paragrafo 10 "Avvalimento" è così sostituito:

«Ai sensi e secondo le modalità e condizioni di cui all'articolo 49 del D.lgs. 163/2006, il concorrente - singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'art. 34 del D.lgs. 163/2006 - può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti tecnici e/o economici, avvalendosi dei requisiti di un altro soggetto (impresa ausiliaria).

A tal fine, ed in conformità all'articolo 49, comma 2, del D.lgs. 163/2006, il concorrente che intenda far ricorso all'avvalimento dovrà produrre, le seguenti dichiarazioni:

A. una dichiarazione del concorrente (i) attestante il ricorso all'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria nonché (ii) attestante la disponibilità piena e incondizionata a disporre effettivamente dei mezzi, delle strutture e delle risorse dell'impresa ausiliaria, con indicazione specifica di quali mezzi, strutture o risorse verranno messe a disposizione per gli adempimenti contrattuali e per quali attività contrattuali;

B. dichiarazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa ausiliaria con la quale (i) esprima l'obbligo irrevocabile e incondizionato verso il concorrente e verso la stazione appaltante di messa a disposizione dei propri mezzi, strutture e risorse in favore dell'impresa concorrente, con indicazione specifica di quali mezzi, strutture o risorse verranno messe a disposizione per gli adempimenti contrattuali e per quali attività contrattuali di competenza dell'impresa concorrente;

(ii) attesti il possesso dei requisiti di cui all'art. 38 del D.lgs. 163/2006 al fine di consentire alla stazione appaltante di valutare la moralità professionale dell'impresa ausiliaria ai sensi dell'art. 38, comma 1, lett. c) del D.lgs. 163/2006, si precisa che l'impresa ausiliaria dovrà indicare, allegando ogni documentazione utile, tutti i provvedimenti di condanna, riferiti a qualsivoglia fattispecie di reato, passati in giudicato, ivi inclusi quelli per cui si beneficia della non menzione, fatti salvi esclusivamente i casi di estinzione del reato dichiarata dal giudice dell'esecuzione, nonché di riabilitazione pronunciata dal Tribunale di sorveglianza;

(iii) dia atto di non partecipare alla gara in proprio o in qualità di associata o consorziata ai sensi dell'art. 34 del d.lgs. 163/2006.

La società ausiliaria dei cui mezzi si avvarrà l'Impresa concorrente risponderà in solido delle obbligazioni assunte con la stipula del contratto di concessione.

Il concorrente dovrà allegare (i) originale o copia autentica del contratto in virtù del quale l'impresa ausiliaria si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti di cui si avvale, redatto secondo le prescrizioni di cui all'art. 88 del DPR 207/2010, oppure (ii) una dichiarazione sostitutiva, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo qualora ci si avvalga di un'impresa che appartiene al medesimo gruppo.

Si precisa inoltre, che, in caso di ricorso all'avvalimento:

- per i lavori, il concorrente può avvalersi di una sola impresa ausiliaria per ciascuna categoria di qualificazione.
- non è ammesso, ai sensi dell'art. 49, comma 8, del D.lgs. n. 163/2006, che della stessa impresa ausiliaria si avvalga più di un concorrente, pena la non ammissione alla gara di tutti i concorrenti che si siano avvalsi della medesima impresa;
- non è ammessa, ai sensi del richiamato art. 49, comma 8, del D.lgs. n. 163/2006, la partecipazione contemporanea alla gara dell'impresa ausiliaria e di quella che si avvale dei requisiti di quest'ultima, pena la non ammissione alla gara di entrambe le imprese;
- è ammesso che il concorrente possa avvalersi, ove possibile, di più imprese ausiliarie per il medesimo requisito.

I documenti sono da inserire nel portale in formato PDF."

Paragraf 10 "Nutzung der Kapazitäten Dritter" wird folgendermaßen ersetzt:

"10. NUTZUNG DER KAPAZITÄTEN DRITTER

Gemäß den Modalitäten und Bedingungen laut Art. 49 GvD Nr. 163/2006 kann der Bieter – als Einzelfirma oder in einem Konsortium/Kartell oder einer Bietergemeinschaft gemäß Art. 34 GvD Nr. 163/2006 – die Anforderungen bezüglich des Besitzes der Voraussetzung der technischen und/oder wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit erfüllen, indem er die Kapazitäten eines anderen Unternehmens (Drittunternehmens) nutzt.

Diesbezüglich und gemäß Art. 49 Abs. 2 GvD Nr. 163/2006 muss der Bieter, der die Nutzung Kapazitäten Dritter in Anspruch zu nehmen beabsichtigt, folgende Erklärungen abgeben:

A. eine Erklärung des Bieters, welche (i) die Inanspruchnahme der Nutzung Kapazitäten Dritter bezüglich der zur Teilnahme am Wettbewerb notwendigen Voraussetzungen bestätigt, und zwar unter ausdrücklicher Angabe der entsprechenden Voraussetzungen und des Drittunternehmens, und welche (ii) bestätigt, dass die Mittel, Einrichtungen und Ressourcen des Drittunternehmens effektiv in vollem Umfang und bedingungslos zur

Verfügung stehen, und zwar unter ausdrücklicher Angabe der Mittel, Einrichtungen oder Ressourcen, welche zur vertraglichen Erfüllung bereitgestellt werden und für welche vertraglichen Tätigkeiten diese bestimmt sind;

B. eine vom gesetzlichen Vertreter des Drittunternehmens unterzeichnete Erklärung, die Folgendes enthält:

(i) eine unwiderrufliche und bedingungslose Verpflichtung gegenüber dem Bieter und der Vergabestelle, seine Mittel, Einrichtungen und Ressourcen dem bietenden Unternehmen zur Verfügung zu stellen, und zwar unter ausdrücklicher Angabe, welche Mittel, Einrichtungen oder Ressourcen für die vertraglichen Erfüllungen zur Verfügung gestellt werden und für welche in den Zuständigkeitsbereich des bietenden Unternehmens fallenden vertraglichen Tätigkeiten diese zur Verfügung gestellt werden;

(ii) eine Bestätigung über den Besitz der Voraussetzungen gemäß Art. 38 GvD Nr. 163/2006, um der Vergabestelle zu ermöglichen, die berufliche Moral des Drittunternehmens gemäß Art. 38 Abs. 1 Buchst. c) GvD Nr. 163/2006 zu bewerten, wobei darauf hingewiesen wird, dass das Drittunternehmen unter Beifügung aller relevanten Unterlagen alle Verurteilungen anzugeben hat, die sich auf irgendeine beliebige strafbare Handlung beziehen, bezüglich derer ein rechtskräftiges Urteil ergangen ist, einschließlich derer, für welche die Nichterwähnung in Anspruch genommen wurde. Ausgeschlossen sind lediglich die Fälle, in denen das Vollstreckungsgericht die Erlöschung der Tat erklärt hat, sowie der am Überwachungsgericht ergangene Beschluss auf Rehabilitation;

(iii) eine Bescheinigung, dass das Unternehmen nicht auf eigene Rechnung oder mittels einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums/Kartells gemäß Artikel 34 GvD Nr. 163/2006 teilnimmt.

Das Drittunternehmen, dessen Kapazitäten der Bieter in Anspruch nimmt, haftet gesamtschuldnerisch für die mit dem Abschluss des Konzessionsvertrags übernommenen Verpflichtungen.

Der Bieter muss (i) das Original oder die beglaubigte Kopie des gemäß den Bestimmungen laut Art. 88 DPR Nr. 207/2010 abgefassten Vertrags, mit dem sich das Drittunternehmen gegenüber dem Bieter verpflichtet, die Kapazitäten, welche dieser nutzt, zur Verfügung zu stellen, oder (ii) eine Ersatzerklärung gemäß DPR Nr. 445/2000 beifügen, mit der das in der Gruppe bestehende rechtliche und wirtschaftliche Verhältnis bescheinigt wird, sofern ein Unternehmen in Anspruch genommen wird, das zur selben Gruppe gehört.

Bei Nutzung der Kapazitäten Dritter gilt außerdem Folgendes:

- Für die Arbeiten darf der Bieter ausschließlich ein Drittunternehmen für jede Qualifikationskategorie in Anspruch nehmen.

- Gemäß Art. 49 Abs. 8 GvD Nr. 163/2006 darf ein und dasselbe Drittunternehmen nicht von mehreren Bietern in Anspruch genommen werden, ansonsten werden alle Bieter aus dem Wettbewerb ausgeschlossen, die dasselbe Unternehmen in Anspruch genommen haben.
 - Gemäß Art. 49 Abs. 8 GvD Nr. 163/2006 ist zudem die gleichzeitige Teilnahme am Wettbewerb des Drittunternehmens und des Unternehmens, das dessen Kapazitäten nutzt, bei sonstiger Nichtzulassung zum Wettbewerb beider Unternehmen, verboten.
 - Der Bieter kann bezüglich derselben Voraussetzung, sofern möglich, mehrere Drittunternehmen in Anspruch nehmen.
- Die Dokumente sind in das Portal im PDF-Format einzugeben."

LINEE GUIDA PER LA REDAZIONE DELLO SCHEMA DI CONVENZIONE

Richtlinien zur Abfassung des Vereinbarungsmusters

L'art. 5 "Società di progetto" è così sostituito:

«A fini di tutela della stazione appaltante concedente e per agevolare la bancabilità della concessione, il Concessionario dovrà obbligatoriamente costituire una società di progetto, con capitale sociale minimo pari ad un ventesimo del costo dell'investimento, che subentri nella concessione ai sensi dell'art. 156 del d.lgs. 163/2006.

La previsione convenzionale in esame dovrà disciplinare l'operabilità di tale società di progetto e, soprattutto, le modalità per le eventuali cessioni di quote, nel rispetto dei limiti di cui al summenzionato art. 156, oltre che gli obblighi informativi nei confronti del Concedente.

In tale articolo si potranno, inoltre, prevedere le ipotesi e le modalità con cui il Concessionario potrà affidare a terzi lavori e servizi, nel rispetto della normativa vigente».

ART. 5: " Projektgesellschaft" wird folgendermaßen ersetzt:

"Zum Schutz der konzessionsgebenden Vergabestelle und um die Bankfähigkeit der Konzession zu fördern, muss der Konzessionär eine Projektgesellschaft mit einem Gesellschaftskapital von mindestens einem Zwanzigstel der Investitionskosten gründen, die gemäß Art. 156 GvD Nr. 163/2006 in die Konzession eintritt.

Die betreffende Vereinbarungsbestimmung muss den Geschäftsbetrieb dieser Projektgesellschaft regeln und vor allem die Modalitäten für die etwaige Abtretung von Anteilen, und zwar unter Einhaltung der im oben genannten Artikel 156 genannten Grenzen, sowie die Informationspflichten gegenüber dem Konzessionsgeber.

In diesen Artikel können ferner die Fälle und Modalitäten aufgenommen werden, in und mit welchen der Konzessionär Arbeiten und Dienstleistungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen an Dritte weitervergeben kann."

Conseguentemente la scadenza per la presentazione delle offerte è prorogata al giorno 20 dicembre 2013 ore 12.00 con le modalità indicate dalla lex specialis di gara.

Chiunque alla data di pubblicazione del presente avviso avesse già inviato la propria offerta, ha facoltà di richiederne la restituzione per la ripresentazione di una nuova offerta che dovrà comunque pervenire entro il termine di cui sopra.

Aus diesen Gründen wird der Termin für die Abgabe der Angebote, nach Maßgabe der Modalitäten, die in der lex specialis enthalten sind, bis zum..20. Dezember 2013 12.00 Uhr...verlängert.

Jeder, der bereits bei Veröffentlichung dieser Richtigstellung das eigene Angebot eingereicht hat, kann die Rückerstattung desselben beantragen, zwecks Erneuerung desselben. Das neue Angebot muss innerhalb des oben genannten Termins eintreffen.